

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT FOR SERVICES **TÖÖVÕTULEPINGU ÜLDTINGMUSED**

1. Documents of the contract for services

1.1. The documents of the contract for services (hereafter referred to as *the Contract*) comprise the general and special terms and conditions of and annexes to the Contract for services. The Contract documents include written agreements on amendments to the Contract entered into after the entry into force of the Contract, the public procurement documents with annexes, the Contractor's tender with annexes and the insurance policies submitted by the Contractor during the performance of the Contract.

1.2. Agreements deviating from the general terms and conditions of the Contract for services will be stipulated in the special terms and conditions.

2. Confirmations, obligations and rights of the Contractor

The Contractor confirms that they:

2.1. are not aware of any circumstances that would impede the proper and timely performance of the work or that could cause the work to not conform with the terms and conditions of the Contract;

2.2. have obtained the licences, permits and registration required for the performance of the Contract; and

2.3. have the knowledge and experience as well as the financial resources, employees and time required to perform the Contract.

The Contractor undertakes to:

2.4. perform, for the agreed fee, work which is not expressly referred to in the Contract documents, but which is

1. Töövõtulepingu dokumendid

1.1. Töövõtulepingu dokumendid (edaspidi *leping*) koosnevad töövõtulepingu üld- ja eritingimustest ning lisadest. Lepingu dokumentide hulka kuuluvad mh pärast lepingu jõustumist sõlmitud kirjalikud kokkulepped lepingu muudatuste kohta, riigihanke alusdokumendid koos lisadega, töövõtja pakkumus koos lisadega ning töövõtja poolt lepingu täitmise käigus esitatavad kindlustuspoliisid.

1.2. Töövõtulepingu üldtingimustest kõrvalekalduvad kokkulepped fikseeritakse eritingimustes.

2. Töövõtja kinnitused, kohustused ja õigused

Töövõtja kinnitab, et

2.1. talle ei ole teada ühtegi asjaolu, mis takistaks töö nõuetekohast ja tähtaegset tegemist või võiks põhjustada töö mittevastavuse lepingu tingimustele;

2.2. tal on lepingu täitmiseks vajalikud kehtivad litsentsid, load ja registreeringud;

2.3. tal on lepingu täitmiseks vajalikud teadmised ja kogemused ning piisavalt rahalisi vahendeid, tööjõudu ja aega.

Töövõtja on kohustatud:

2.4. tegema kokkulepitud tasu eest ka sellise töö, millele pole otseselt osutatud lepingu dokumentides, kuid

- required in order to achieve the object of the Contract;
- 2.5. request from the Customer information and documents that have not been forwarded or are not available to the Contractor but are required for the successful performance of the work;
 - 2.6. use sufficiently qualified employees when performing the work;
 - 2.7. notify the Customer in a form reproducible in writing, without delay but no later than within three working days, of circumstances that prevent compliance with the deadline or the proper commencement, performance or completion of the work; and
 - 2.8. not hire or replace a subcontractor without the prior written consent of the Customer.

The Contractor has the right to:

- 2.9. make proposals to the Customer concerning the performance of the work if the recommended changes would ensure, to the best of the Contractor's understanding, better quality or durability of the object of the Contract or the optimal performance of the work. The Contractor submits proposals to the Customer in writing, indicating the relevant reasons;
- 2.10. seek legal remedies in the cases and pursuant to the procedure provided by the Contract. The Contractor only has the right to suspend the performance of the work if the Customer is more than 30 calendar days late in paying invoices; and
- 2.11. transfer the rights and obligations arising from and related to the Contract to third parties only with the prior written consent of the Customer. The Customer has the right to withhold consent.

3. Obligations and right of the Customer

The Customer undertakes to:

mis on vajalik lepingu tulemuse saavutamiseks;

- 2.5. küsima tellijalt töö edukaks tegemiseks vajalikku teavet ja dokumente, mis ei ole talle esitatud või kättesaadavad;
- 2.6. kasutama töö tegemisel vajaliku kvalifikatsiooniga töajõudu;
- 2.7. teavitama tellijat vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul sellise asjaolu ilmnemisest, mis takistab tähtpäevast kinnipidamist või töö nõuetekohast alustamist, tegemist või lõpetamist;
- 2.8. mitte võtma või asendama alltöövõtjat ilma tellija eelneva kirjaliku nõusolekuta.

Töövõtjal on õigus:

- 2.9. teha tellijale ettepanekuid töö tegemise kohta, kui soovivad muudatused tagaksid töövõtja parima arusaama kohaselt lepingu eseme parema kvaliteedi või vastupidavuse või töö optimaalse tegemise. Töövõtja esitab tellijale ettepanekud kirjalikult koos asjakohaste põhjendustega;
- 2.10. kasutada õiguskaitsevahendeid lepingus kindlaks määratud juhtudel ja korras. Töövõtjal õigus peatada töö tegemine ainult juhul, kui tellija on arvete tasumisega viivituses üle 30 kalendripäeva;
- 2.11. anda lepingust tulenevaid ja sellega seotud õigusi ja kohustusi kolmandatele isikutele üle ainult tellija eelneval kirjalikul nõusolekul. Tellijal on õigus keelduda nõusoleku andmisest.

3. Tellija kohustused ja õigused

Tellijal on kohustatud:

- 3.1. provide the Contractor with any information that, in their opinion, could contribute to the best performance of the work;
- 3.2. pay the Contractor, in accordance with the Contract, for work performed; and
- 3.3. accept work that complies with the Contract.

The Customer has the right to:

- 3.4. request that the Contractor comply with the terms and conditions of the Contract, including the due date, source data and cost;
- 3.5. check, at any time, whether the work conforms to the requirements agreed in the Contract and arising from legislation, as well as to the goal and interests of the Customer, and obtain information on the performance of the work;
- 3.6. request that the Contractor eliminate any deficiencies in the work without delay. The Customer will grant the Contractor an additional time limit to eliminate the deficiencies. Until the deficiencies are eliminated, the Customer has the right to refuse to pay for the work and, if the deficiency is not eliminated, to terminate the Contract and/or pursue other legal remedies; and
- 3.7. approve or reject proposals made pursuant to clause 2.9 of the general terms and conditions. The Customer must do this in a form reproducible in writing and is deemed to have rejected the proposals if they have not approved the Contractor's proposals within three calendar days of the submission of the proposals. This can be agreed otherwise in the special terms and conditions.

4. Delivery and receipt of work

- 4.1. The work and the associated risk will be deemed to have been delivered by the Contractor to the Customer once the parties have signed an instrument of delivery and receipt. In the event of

- 3.1. edastama töövõtjale teavet, mis tema arvates võib aidata kaasa töö parimale tegemisele;
- 3.2. tasuma töövõtjale tehtud töö eest lepingus kokku lepitust lähtudes;
- 3.3. võtma lepingule vastava töö vastu.

Tellijal on õigus:

- 3.4. nõuda töövõtjalt kinnipidamist lepingus kokku lepitust, sh tähtpäevast, lähteandmetest ja maksumusest;
- 3.5. kontrollida igal ajal töö vastavust lepingus kokku lepitule ja seadusest tulenevatele nõuetele ning tellija eesmärgile ja huvidele, sh saada töö tegemise kohta teavet;
- 3.6. nõuda töövõtjalt töös esinevate puuduste viivitamata kõrvaldamist. Tellija annab töövõtjale puuduste kõrvaldamiseks täiendava tähtaja. Kuni puuduste kõrvaldamiseni on tellijal õigus keelduda töö eest tasumisest ning puuduse kõrvaldamata jätmise korral leping lõpetada ja/või kasutada muid õiguskaitsevahendeid;
- 3.7. üldtingimuste punkti 2.9 kohaselt tehtud ettepanekud heaks kiita või nendest keelduda. Tellija teeb seda vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ja loetakse ettepanekutest keeldunuks, kui ta ei ole töövõtja ettepanekuid heaks kiitnud kolme kalendripäeva jooksul nende esitamisest. Eritingimustes võib kokku leppida teisiti.

4. Töö üleandmine ja vastuvõtmine

- 4.1. Töö ja sellega seotud riisiko loetakse töövõtja poolt tellijale üleantuks, kui pooled on allkirjastanud üleandmisvastuvõtmisakti. Töös esineva puuduse korral läheb juhusliku

a deficiency being detected in the work, the risk of accidental destruction and damage passes to the Customer once the deficiency has been eliminated.

- 4.2. Upon delivery of the work, the Contractor will provide the Customer with a signed instrument of delivery and receipt electronically or on paper. The Customer either accepts the work and signs the instrument within the time limit specified in clause 4.7 of the general terms and conditions, or does not accept the work and provides the Contractor with a written justification as to why, in their opinion, the result does not conform to the Contract.
- 4.3. The Customer may refuse to accept the work if the work is defective or has been performed partially (including in the event of incomplete work).
- 4.4. In the event of a minor deficiency (a deficiency or non-performance which does not impede the intended use of the object of the Contract) or if the Customer wishes to accept the work despite its deficiencies, the Customer must record the deficiencies known to them in the instrument of delivery and receipt. If, due to the manner in which the work was delivered, it is not possible to record the deficiencies in the instrument of delivery and receipt, a document outlining the deficiencies must be submitted separately in a form reproducible in writing. In this case, the work is considered accepted with deficiencies.
- 4.5. If the Contractor is granted an additional time limit in the event of deficiencies, the Customer may refuse to pay for the amount likely to be needed to eliminate the deficiency and to compensate for the costs and other damage involved. The parties have agreed that the requirement to eliminate deficiencies is an enforcement requirement.
- 4.6. If the parties agree in the special terms and conditions that the work is to be

hävimise ja kahjustumise riisiko tellijale üle pärast puuduse kõrvaldamist.

- 4.2. Töövõtja annab tellijale töö üleandmisel enda allkirjaga üleandmis-vastuvõtmisakti elektroonselt või paberil. Tellija kas võtab töö vastu ja allkirjastab akti üldtingimuste punktis 4.7 nimetatud tähtaja jooksul või ei võta tööd vastu ja esitab töövõtjale kirjaliku põhjenduse, miks tema hinnangul ei vasta tulemus lepingule.
- 4.3. Tellija võib töö vastuvõtmisest keelduda, kui töö on puudusega või on tehtud osaliselt (sh esineb vaegtoide).
- 4.4. Väheolulise puuduse korral (puudus või mittetäitmine, mis ei takista lepingu eseme eesmärgipärast kasutamist) või juhul, kui tellija soovib töö vastu võtta selles esinevatest puudustest hoolimata, peab tellija nimetama talle teada olevad puudused üleandmisvastuvõtmisaktis. Kui töö üleandmise viisi tõttu ei ole võimalik puudusi üleandmisvastuvõtmisaktis nimetada, esitatakse puuduste kohta dokument eraldi vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Sellisel juhul loetakse töö puudustega vastuvõetuks.
- 4.5. Kui puuduste esinemise korral on töövõtjale määratud täiendav tähtaeg, võib tellija keelduda tasu maksmisest ulatuses, mis tõenäoliselt kulub puuduse kõrvaldamiseks ja sellega seotud kulutuste ja muu kahju hüvitamiseks. Pooled on kokku leppinud, et puuduse kõrvaldamise nõue on täitmisenõue.
- 4.6. Kui pooled on eritingimustes kokku leppinud töö üleandmise ja

delivered and received with an e-invoice, the parties will consider the work accepted without deficiencies upon payment of the e-invoice, except pursuant to clause 4.4 of the general terms and conditions.

- 4.7. The Customer undertakes to examine the instrument of delivery and receipt and/or other relevant documents within 10 working days of receiving them. If the submitted documents cannot be examined within the specified term due to their volume and content, the Customer has the right to extend the term by a reasonable period.

5. Liability

- 5.1. A party is liable for damage caused to the other party by a breach of the Contract.
- 5.2. The Contractor has the right to request that the Customer pay late-payment interest at the rate of 0.025% of the outstanding amount per calendar day of delay. The Contractor must submit a written request and a corresponding e-invoice to the Customer. In other respects, the Customer's liability before the Contractor is limited to the fee paid under the Contract.
- 5.3. The Customer has the right to pursue all legal remedies against the Contractor, including requesting a contractual penalty, the performance of the Contract and compensation for damage.
- 5.4. The Customer may request a contractual penalty within a reasonable time of becoming aware of the circumstances necessitating the contractual penalty. The parties consider six months to be a reasonable period. The Customer has the right to offset the contractual penalty against the fee paid to the Contractor.

6. Fee and terms of payment

- 6.1. Fee includes all of the costs incurred by the Contractor under the Contract,

vastuvõtmise e-arvega, loevad pooled e-arve tasumisel töö puudusteta vastuvõetuks, v.a üldtingimuste punkti 4.4 kohaselt puudusele viitamisel.

- 4.7. Tellija kohustub üleandmis-vastuvõtmisakti ja/või muud asjakohased dokumendid läbi vaatama kümne tööpäeva jooksul nende saamisest. Kui esitatud dokumentide maht ja sisu ei võimalda neid läbi vaadata nimetatud tähtaja jooksul, on tellijal õigus tähtaega mõistlikus ulatuses pikendada.

5. Vastutus

- 5.1. Pool vastutab teisele poolele lepingu rikkumisega tekitatud kahju eest.
- 5.2. Töövõtjal on õigus nõuda tellijalt tähtpäevaks tasumata summalt viivist 0,025% iga viivitatud kalendripäeva eest. Töövõtja esitab tellijale kirjaliku nõude ja vastavasisulise e-arve. Muus osas piirdub tellija vastutus töövõtja ees lepingu alusel makstava tasuga.
- 5.3. Tellijal on õigus kasutada töövõtja vastu kõiki õiguskaitsevahendeid, sh nõuda leppetrahvi, lepingu täitmist ja kahju hüvitamist.
- 5.4. Tellija võib leppetrahvi nõuda mõistliku aja jooksul hetkest, kui ta sai teada leppetrahvi nõudmise aluseks olevast asjaolust. Pooled loevad mõistlikuks ajaks kuus kuud. Tellijal on õigus leppetrahv tasaarvestada töövõtjale makstava tasuga.

6. Tasu ja maksetingimused

- 6.1. Tasu sisaldab töövõtja poolt lepingu alusel tehtavaid kõiki kulutusi, muu

including fee for copyright (assignment of economic rights and granting of a permit (licence) to exercise personal rights).

- 6.2. The fee is final and will not be adjusted in the event of changes in national or local taxes or other circumstances.
- 6.3. The Customer shall pay the Contractor on the basis of the instrument of delivery and receipt and the e-invoice, unless the parties have agreed otherwise. The Contractor has the right to submit an e-invoice to the Customer for payment after the Customer has accepted the instrument of delivery and receipt on which the payment is based, the work specified therein and its financial cost. The payment term of the Customer is 21 calendar days from the submission of the e-invoice. If the Contract was entered into as a result of a public procurement, the Contractor must include the public procurement reference number in the data field *InformationContent* of the *Extension extensionId* block of the e-invoice XML file submitted to the Customer.

7. Copyright

- 7.1. Upon the receipt of and payment for the work, its results (hereafter referred to as *the result*) which the Contractor has created under the Contract or acquired from a third party will be transferred to the Customer in full. The intellectual property rights related to the result of the work pass to the Customer at the moment of their creation, including all of the economic rights of the author. In order to exercise the personal rights of the author of the result, the Customer receives from the Contractor an unlimited and irrevocable non-exclusive licence that is valid until the expiration of copyright without geographical restrictions and grants the Customer the right to sub-license (hereafter jointly referred to as *the licence*).

hulgas tasu autoriõiguste eest (varaliste õiguste loovutamine ja isiklike õiguste kasutamise loa (litsentsi) andmine).

- 6.2. Tasu on lõplik ning seda ei korrigeerita seoses riiklike või kohalike maksude muutumise ega muude asjaoludega.
- 6.3. Tellija maksab töövõtjale üleandmis-vastuvõtmissakti ja e-arve alusel, kui pooled ei ole teisiti kokku leppinud. Töövõtjal on õigus esitada tellijale tasumiseks e-arve, kui tellija on kinnitanud selle aluseks oleva üleandmis-vastuvõtmissakti, selles nimetatud töö ja selle rahalise maksumuse. Tellija maksetähtaeg on 21 kalendripäeva alates e-arve väljastamisest. Täitja kajastab tellijale esitatavas e-arve xml-failis „*Extension extensionId*“ plokis andmeväljal „*InformationContent*“ riigihanke viitenumbri, kui leping on sõlmitud riigihanke tulemusel.

7. Autoriõigused

- 7.1. Töö vastuvõtmisel ja selle eest tasumisel lähevad tellijale täies mahus üle töö tulemid (edaspidi *tulem*), mille töövõtja on lepingu alusel loonud või kolmandalt isikult omandanud. Töö tulemiga seotud intellektuaalomandi õigused lähevad tellijale üle alates nende loomise hetkest, sh autori kõik varalised õigused. Tulemi autori isiklike õiguste kasutamiseks saab tellija töövõtjalt piiramatut ja tagasivõtmatu lihtlitsentsi, mis kehtib autoriõiguste kehtivuse lõpuni geograafiliste piiranguteta ning annab tellijale õiguse anda all-litsentse (edaspidi koos *litsents*).

- 7.2. Without prejudice to clause 7.1 of the general terms and conditions, the author of the result (as well as the Contractor if the Contractor and author have so agreed) has the right to refer to the result as their original creation and to use it as a public reference. The Customer must also refer to the author of the result in matters pertaining to the authorship of the result.
- 7.3. The Contractor warrants that they have obtained an unlimited and irrevocable licence entered into for an unspecified term from the persons who performed the work (including the Contractor's employees and subcontractors) to the extent of the personal rights related to the result of the work, which the Contractor passes to the Customer.
- 7.4. Among other things, the licence authorises the Customer to exercise all of personal rights of the author of the result, including changing or supplementing or having third persons change or supplement the result, and adding works by other authors to the result.
- 7.5. The use or territory of the result is not limited, i.e. it can be used in any way (including on the Internet) and worldwide.
- 7.6. The Contractor ensures that they do not infringe the copyright or other intellectual property rights of third parties in the course of performing the work when creating objects of intellectual property. If a third party prevents the Customer from using the intellectual property rights arising from their Contract or violates them, the Customer must inform the Contractor. The Contractor must immediately take any necessary measures to enable the rights arising from the Contract to be exercised and to end the violation of the Customer's rights. If the Contractor takes such measures, the Customer
- 7.2. Piiramata üldtingimuste punkti 7.1 kohaldamist, on tulemi autoril (samuti töövõtjal, kui töövõtja ja autor on nii kokku leppinud) õigus viidata tulemile kui oma algupärasele loomingule ja kasutada tulemit avaliku referentsina. Samuti kohustub tellija viitama tulemi autorsuse küsimustes tulemi autorile.
- 7.3. Töövõtja kinnitab, et ta on saanud töö tulemiga seotud isiklike õiguste ulatuses töö tegemiseks kasutatud isikutelt, sh töövõtja töötajatelt ja alltöövõtjatelt piiramatu ja tagasivõtmatu tähtajatu litsentsi, mille töövõtja annab litsentsi korras tellijale.
- 7.4. Litsents annab tellijale muu hulgas loa teostada tulemi autori kõiki isiklikke õigusi, sealhulgas teha või lasta kolmandatel isikutel teha tulemis muudatusi ja täiendusi ning lisada tulemile teiste autorite teoseid.
- 7.5. Tulemi kasutamise viis ega territoorium ei ole piiratud, st neid võib kasutada mis tahes viisil (sh internetikeskkonnas) ja kogu maailmas.
- 7.6. Töövõtja tagab, et ta ei kahjusta töö tegemise käigus intellektuaalomandi objekte luues kolmanda isiku autoriõigusi ega muid intellektuaalomandi õigusi. Kui kolmas isik takistab tellijat tema lepingust tulenevate intellektuaalomandi õiguste kasutamisel või rikub neid õigusi, teatab tellija sellest töövõtjale. Töövõtja peab viivitamata võtma tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et võimaldada lepingust tulenevate õiguste kasutamist ja lõpetada tellija õiguste rikkumine. Kui töövõtja võtab sellised abinõud tarvitusele, teeb tellija temaga vajalikul määral koostööd.

shall cooperate with them to the required extent.

7.7. If a claim is filed against the Customer due to a violation of copyright during the performance of the work, the Contractor will be liable for the damage caused to the Customer.

7.8. Termination of the Contract will not affect the ownership of the intellectual property rights assigned to the Customer nor the validity of the licences and permits granted to the Customer.

8. Force majeure

8.1. The parties are released from the performance of the obligations arising from and related to the Contract in part or in full at a time when this is prevented by force majeure. The parties are required to apply any and all measures to prevent the causing of damage to the other party and to ensure the performance of the Contract to the greatest extent possible. The occurrence of force majeure must be proven by the party seeking to cite it as the basis for being released from the liability arising from law and/or the Contract for failure to perform the obligations assumed under the Contract.

8.2. The other party must be notified of the occurrence of force majeure immediately in a form reproducible in writing.

8.3. In the event of force majeure, the term of work and the intermediate periods (if any) shall be extended by the duration of force majeure. If force majeure persists for more than three calendar months, the parties have the right to terminate the Contract. In this situation, the Customer is required to pay the Contractor for the work actually performed.

8.4. Weather conditions that hinder the performance of the work are not deemed to be force majeure if such conditions do not differ significantly

7.7. Kui tellija vastu esitatakse nõue töö tegemisel toimunud autoriõiguste rikkumise tõttu, vastutab tellijale tekkinud kahju eest töövõtja.

7.8. Lepingu lõppemine ei mõjuta tellijale loovutatud intellektuaalomandi õiguste kuuluvust ega tellijale antud litsentside ja lubade kehtivust.

8. Vääramatu jõud

8.1. Pooled vabanevad lepingust tulenevate ja sellega seotud kohustuste täitmisest osaliselt või täielikult ajal, kui seda takistab vääramatu jõud. Pooled on kohustatud rakendama kõiki abinõusid, et ära hoida teisele poolele kahju tekitamine ja tagada võimalikult suures ulatuses lepingu täitmine. Vääramatu jõu esinemist peab tõendama pool, kes soovib sellele viidata kui alusele, et vabaneda seadusest tulenevast ja/või lepingus kokku lepitud vastutusest endale lepinguga võetud kohustuste rikkumise eest.

8.2. Vääramatu jõu esinemisest tuleb teist poolt viivitamata teavitada vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

8.3. Vääramatu jõu esinemisel pikenevad töö tähtaeg ja vahetähtajad (kui need on kokku lepitud) vääramatu jõu kestuse võrra. Kui vääramatu jõud esineb üle kolme kalendrikuu, on pooltel õigus leping lõpetada. Sellisel juhul on tellija kohustatud töövõtjale tasuma faktiliselt tehtud töö eest.

8.4. Töö tegemist takistavaid ilmastikuolusid ei loeta vääramatuks jõuks, kui need ei erine oluliselt Eestis

from the usual weather conditions in Estonia during the respective season.

9. Anti-corruption measures

- 9.1. The parties and any persons acting on their behalf are obliged to comply with the anti-corruption legislation in force in the Republic of Estonia.
- 9.2. The Contractor is prohibited from entering into agreements related to the performance of the Contract with persons acting on behalf of the Customer and persons related to them within the meaning of section 7 of the Anti-Corruption Act, from giving gifts or extending benefits in connection with the performance of the Contract that cannot be unambiguously understood as common courtesy within the meaning of section 4 of the Anti-Corruption Act and from putting them in a situation that may give rise to an actual or apparent conflict of interest.
- 9.3. If the Contractor invites any persons acting on behalf of the Customer to an event organised in connection with the performance of the Contract in the course of the Contractor's business, then these people must not be influenced at the event. The handling of the event must be within the bounds of common courtesy.
- 9.4. The Contractor must take measures to prevent corruption by persons acting on their behalf, by their subcontractors or by other third parties connected to them in respect of the performance of the Contract.
- 9.5. The Contractor, the Customer and persons acting on their behalf are obliged to cooperate with one another in the implementation of anti-corruption measures, including immediately informing one another of any suspicions of corruption related to the performance of the Contract.
- 9.6. The Customer has the right to terminate the Contract if the Contractor violates anti-corruption legislation or has violated the anti-

selles aastaajal tavapärasest ilmastikuoludest.

9. Korruptsioonivastased meetmed

- 9.1. Pooled ja nende nimel tegutsevad isikud on kohustatud kinni pidama Eesti Vabariigis kehtivatest korruptsioonivastastest õigusaktidest.
- 9.2. Töövõtjal on keelatud sõlmida lepingu täitmisega seoses kokkuleppeid tellija nimel tegutsevate isikutega ja nendega korruptsioonivastase seaduse § 7 tähenduses seotud isikutega, teha neile lepingu täitmisega seoses kingitusi või soodustusi, mida ei saa üheselt mõista tavapärase viisakusavaldusena korruptsioonivastase seaduse § 4 tähenduses, või seada neid olukorda, mis võivad kaasa tuua tegeliku või näilise huvide konflikti.
- 9.3. Kui töövõtja kutsub oma äritegevuse raames korraldatud üritusele lepingu täitmisega seoses tellija nimel tegutseva(id) isiku(id), ei tohi üritusel neid mõjutada. Üritusel võõrustamine peab jääma tavapärase viisakusavalduse raamesse.
- 9.4. Töövõtja peab rakendama meetmeid, et vältida korruptsiooni tema nimel tegutsevate isikute, oma alltöövõtjate või muude temaga seotud kolmandate isikute poolt seoses lepingu täitmisega.
- 9.5. Töövõtja ja tellija ning nende nimel tegutsevad isikud kohustuvad tegema üksteisega koostööd korruptsioonivastaste meetmete rakendamisel, sh teavitama viivitamata üksteist kõigist lepingu täitmisega seotud korruptsioonijuhtumi kahtlustest.
- 9.6. Tellijal on õigus leping lõpetada, kui töövõtja rikub korruptsioonivastaseid õigusakte või on rikkunud lepingus

corruption measures provided for in the Contract.

ettenähtud korruptsioonivastaseid meetmeid.

10. Confidentiality and personal data protection

10. Konfidentsiaalsus ja isikuandmete kaitse

10.1. The Contractor undertakes to maintain the confidentiality of and not disclose to third parties any confidential information, including personal data, obtained in connection with the performance of the Contract. This prohibition does not apply if the disclosure obligation arises from legislation. The Contractor is liable for failure to adhere to the confidentiality obligation in respect of any and all parties they have involved in the performance of the Contract. If the Contractor violates the confidentiality obligation, they undertake to compensate for any damage caused. The confidentiality obligation remains effective following the expiry of the Contract.

10.1. Töövõtja kohustub hoidma konfidentsiaalsena ja mitte avaldama kolmandatele isikutele lepingu täitmisega seoses saadud konfidentsiaalset teavet, sh isikuandmeid. Piirang ei kehti juhul, kui avaldamise kohustus tuleneb seadusest. Töövõtja vastutab konfidentsiaalsuskohustuse täitmata jätmise eest kõigi isikute suhtes, kelle ta on lepingu täitmisel kaasanud. Kui töövõtja rikub konfidentsiaalsuskohustust, kohustub ta sellega tekitatud kahju hüvitama. Konfidentsiaalsuskohustus jääb kehtima ka pärast lepingu eesmärgi saavutamist.

10.2. Information is confidential if it can be reasonably recognised as confidential or if the party providing the information indicates that it is confidential and has the right to restrict access to the information by law. The Contractor is liable for failure to adhere to the confidentiality obligation in respect of any and all parties they have involved in the performance of the Contract.

10.2. Teave on konfidentsiaalne, kui see on mõistlikult äratuntavalt konfidentsiaalset laadi või kui teavet edastav pool viitab selle konfidentsiaalsusele ja tal on seadusest tulenevalt õigus teabele juurdepääsu piirata. Vastutus konfidentsiaalsuskohustuse täitmata jätmise eest lasub töövõtjal kõigi isikute suhtes, kelle ta on lepingu täitmisel kaasanud.

10.3. The Contractor undertakes to implement all appropriate organisational and technical security measures, including complying with data protection and information security legislation and regulations of the European Union and the Republic of Estonia to prevent third party access to personal data and protect the data from accidental or intentional alteration, destruction, disclosure, etc.

10.3. Töövõtja kohustub rakendama kõiki asjakohaseid korralduslikke ja tehnilisi turvameetmeid, sh järgima andmekaitsealaseid ja infoturvet puudutavaid Euroopa Liidu ning Eesti Vabariigi õigusakte ja eeskirju, et vältida kolmandate isikute juurdepääsu isikuandmetele, kaitsta andmeid juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.

10.4. The Contractor must ensure that there is a legal basis for the processing of personal data and that the rights of data subjects are

10.4. Töövõtja tagab, et isikuandmete töötlemiseks on olemas õiguslik alus ja andmesubjektide õigused on kaitstud. Kui lepingu

protected. If requirements for the processing of personal data are violated during the performance of the Contract, the Contractor must document the violation, arrange for its resolution pursuant to law and notify the Customer of the violation immediately, but no later than within one day. At the request of the Customer, the Contractor is obliged to provide information on compliance with data protection requirements and to cooperate with the Customer, including providing assistance in the event of inquiries from supervisory authorities regarding compliance with the data protection requirements.

10.5. If there is no legal basis for the retention of the data, the Contractor must delete and/or return all of the personal data in their possession necessary for the performance of the work (e.g. data files and papers containing them) following the delivery of the work to the Customer. The Contractor must notify the Customer of the completion of the destruction of personal data.

10.6. The Contractor must enable the Customer or its authorised representatives to verify compliance with the obligations set out in the Contract and provide assistance during such verification.

11. Termination of the Contract

11.1. The Customer has the right amend the general terms and conditions. If the amendments reduce the rights of the Contractor and increase the obligations, the Contractor shall be notified of the changes immediately by e-mail, otherwise the new general terms and conditions will be published on the Tallinn website.

11.2. The Customer has the right to terminate the Contract extraordinarily in the following cases:

täitmise käigus rikutakse isikuandmete töötlemise nõudeid, dokumenteerib töövõtja rikkumise, korraldab seadusest tulenevalt selle lahendamise ja teavitab tellijat rikkumisest viivitamata, kuid mitte hiljem kui ühe ööpäeva jooksul. Töövõtja on kohustatud esitama tellija nõudmisel teavet andmekaitsealaste nõuete täitmise kohta ning tegema koostööd tellijaga, sh osutama abi järelevalveasutuste järelepärimiste korral seoses andmekaitsealaste nõuete täitmisega.

10.5. Kui andmete säilitamiseks ei ole õiguslikku alust, kustutab ja/või tagastab töövõtja pärast töö tellijale üleandmist kõik enda valduses olevad töö tegemiseks vajalikud isikuandmed (nt neid sisaldavad andmefailid ja paberid). Töövõtja teavitab tellijat isikuandmete hävitamise lõpuleviimisest.

10.6. Töövõtja võimaldab tellijal või tema volitatud isikul kontrollida lepingus kokku lepitud kohustuste täitmist ja osutab kontrollimisel abi.

11. Lepingu lõppemine

11.1. Tellijal on õigus üldtingimusi muuta. Kui muudatused vähendavad töövõtja õigusi ja suurendavad kohustusi, teavitab tellija töövõtjat muudatustest viivitamata e-posti teel, muul juhul avaldab tellija uued üldtingimused Tallinna veebilehel.

11.2. Tellijal on õigus leping erakorraliselt lõpetada järgmistel juhtudel:

- 11.2.1. the Contractor has not eliminated the deficiencies by the additional time limit set by the Customer;
- 11.2.1. töövõtja ei ole kõrvaldanud puudusi olenemata tellija määratud täiendavast tähtajast;
- 11.2.2. the Contractor has become insolvent or is the subject of liquidation or bankruptcy proceedings;
- 11.2.2. töövõtja on muutunud maksejõuetuks, tema suhtes on alustatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
- 11.2.3. the Contractor has abandoned the work at any stage or has otherwise clearly indicated that they do not intend to complete the work;
- 11.2.3. töövõtja on jätnud töö mis tahes staadiumis pooleli või on teisiti andnud selgelt mõista, et ei kavatse tööd lõpule viia;
- 11.2.4. the Customer has failed to give the Contractor the consent specified in clause 2.11 of the general terms and conditions and the Contract and/or right or obligation has been transferred to a third party;
- 11.2.4. tellija ei ole töövõtjale andnud üldtingimuste punktis 2.11 nimetatud nõusolekut ning leping ja/või õigus või kohustus on üle antud kolmandale isikule;
- 11.2.5. the Contractor has violated the obligation specified in clause 2.8;
- 11.2.5. töövõtja on rikkunud punktis 2.8 nimetatud kohustust;
- 11.2.6. in cases specified in clause 8.3 (force majeure) and 9.6 (anti-corruption measures) of the general terms and conditions; or
- 11.2.6. üldtingimuste punktides 8.3 (vääramatute jõud) ja 9.6 (korruptsioonivastased meetmed) nimetatud juhtudel;
- 11.2.7. in other cases provided for in legal acts, unless the Contract specifies otherwise.
- 11.2.7. muudel õigusaktides sätestatud juhtudel, kui lepingus ei ole kokku lepitud teisiti.
- 11.3. If the Customer withdraws from or terminates the Contract due to a circumstance caused by the Contractor, the Contractor undertakes to compensate the Customer for all damage and related costs (including the rising cost of the work, damage due to a delay in the delivery of the work, damage to the work already performed and costs related to overhauling the work).
- 11.3. Kui tellija taganeb lepingust või ütleb lepingu üles töövõtjast tingitud asjaolu tõttu, kohustub töövõtja hüvitama tellijale kõik sellega kaasnevad kulud ja kahju (sh töö kallinemise, töö üleandmisega viivitamisest põhjustatud kahju, juba tehtud töö kahjustumise ning töö ümbertegemise kulud).
- 11.4. The Contractor only has the right to extraordinarily terminate the Contract if the Customer delays payment for more than 30 calendar days and does not remedy such a violation within 10 calendar days of receiving a related request from the Contractor.
- 11.4. Töövõtjal on õigus leping erakorraliselt lõpetada üksnes juhul, kui tellija viivitab raha tasumisega üle 30 kalendripäeva ega kõrvalda sellist rikkumist kümne kalendripäeva jooksul töövõtja sellekohase nõude saamisest.

11.5. If the Contract comes to an end (including if the work is accepted with deficiencies), the Customer undertakes to pay the Contractor for the work already performed at the time of the Contract ending to the extent that the work corresponds to that agreed in the Contract.

12. Forwarding of notices

12.1. Any notices related to the performance of the Contract must be submitted in Estonian. Notices and information are deemed to have been forwarded if they have been sent digitally signed to the party's (e-mail) address indicated in the Contract or if they have been delivered against signature. A notice sent by e-mail is deemed to have been received when one business day has elapsed since it was forwarded to the other party.

12.2. Informative notices which have no legal consequences and organisational or urgent notices may be forwarded by phone or other means of communication.

12.3. One party must immediately notify the other party in a form reproducible in writing of a change in the contact persons indicated in the Contract.

13. Other terms and conditions

13.1. The Contract enters into force at the moment of its signing. The Contract comes to an end in the cases agreed herein or once the obligations assumed under the Contract have been fulfilled.

13.2. The special terms and conditions can be amended by written agreement between the parties, which constitutes an annex to the Contract. In the case of a procurement Contract, the Contract may be amended only in accordance with the Public Procurement Act.

13.3. The Contract is governed by the laws of the Republic of Estonia. The parties endeavour to settle disputes

11.5. Kui leping lõpeb (sh kui töö võetakse vastu puudustega), kohustub tellija tasuma töövõtjale lepingu lõpetamise ajaks juba tehtud töö eest ulatuses, milles töö vastab lepingus kokkulepitule.

12. Teadete edastamine

12.1. Kõik lepingu täitmisega seotud teated peavad olema esitatud eesti keeles. Teated ja informatsioon loetakse edastatuks, kui see on saadetud digitaalselt allkirjastatuna poole lepingus märgitud (e-posti) aadressil või on üle antud allkirja vastu. E-posti teel saadetud teade loetakse kättesaaduks, kui möödunud on üks tööpäev selle teisele poolele saatmisest.

12.2. Informatiivse teate, millel ei ole õiguslikke tagajärgi, ning korraldusliku iseloomuga või kiireloomulise teate võib edastada telefoni teel või muud sidevahendit kasutades.

12.3. Lepingus märgitud kontaktisikute muutumisest teavitab pool teist poolt viivitamata kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

13. Muud tingimused

13.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel. Leping lõpeb selles kokku lepitud juhtudel või siis, kui lepinguga võetud kohustused on täidetud.

13.2. Eritingimusi muudetakse poolte kirjaliku kokkuleppega, mis vormistatakse lepingu lisana. Kui tegemist on hankelepinguga, siis võib lepingut muuta üksnes kooskõlas riigihangete seadusega.

13.3. Lepingule kohaldatakse Eesti õigust. Pooled püüavad lepingust tulenevad vaidlused ja lepingus

arising from the Contract and issues not covered by the Contract by way of negotiations. Upon failure to do so, the dispute shall be settled in Harju County Court.

reguleerimata küsimused lahendada läbirääkimistega. Kui see ei õnnestu, lahendatakse vaidlus Harju Maakohtus.

The Estonian text has been set out herein only in order to better understand the document. The Estonian text does not bear any independent legal meaning.

Käesolevas dokumendis on eestikeelne tekst toodud üksnes dokumendi paremaks mõistmiseks. Eestikeelne tekst ei kannata iseseisvat õiguslikku tähendust.